

## CHAPTER 34

### THE VETERINARY MEDICAL AMENDMENT ACT

(Assented to November 5, 2015)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

*C.C.S.M. c. V30 amended*

*1 The Veterinary Medical Act is amended by this Act.*

*2 Section 1 is amended*

*(a) in the definition "certificate of registration", by striking out "a person" and substituting "an individual";*

*(b) in the definition "member", by striking out "a person" and substituting "an individual";*

*(c) in the French version, by replacing the definition "Registre" with the following:*

**« registre »** Le registre établi en vertu de l'article 9. ("register")

*(d) by repealing the definition "animal health technologist"; and*

## CHAPITRE 34

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

(Date de sanction : 5 novembre 2015)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

*Modification du c. V30 de la C.P.L.M.*

*1 La présente loi modifie la Loi sur la médecine vétérinaire.*

*2 L'article 1 est modifié :*

*a) dans la définition de « certificat d'inscription », par substitution, à « d'une personne », de « d'un particulier »;*

*b) dans la définition de « membre », par substitution, à « Titulaire », de « Particulier qui est titulaire »;*

*c) par substitution, à la définition de « Registre » de la version française, de ce qui suit :*

**« registre »** Le registre établi en vertu de l'article 9. ("register")

*d) par abrogation de la définition de « technicien vétérinaire »;*

(e) by adding the following definitions:

**"minister"** means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (« ministre »)

**"permit"** means a document issued to a corporation under subsection 17.4(1) authorizing it to practise veterinary medicine in the province for the period specified in the permit; (« licence »)

**"professional service"** means a service performed in the practice of veterinary medicine within the meaning of subsection 2(1), including, but not limited to, any of the specific services described in subsection 2(2); (« services professionnels »)

**"veterinary corporation"** means a corporation holding a valid permit; (« société professionnelle de vétérinaires »)

**"veterinary technologist"** means an individual who meets the requirements for registration as a veterinary technologist provided for in the by-laws. (« technologue vétérinaire »)

3 Subsection 2(1) is amended by adding "and welfare" after "health".

4(1) Subsection 3(1) is replaced with the following:

#### Who may practise veterinary medicine

**3(1)** A person must not engage in the practice of veterinary medicine unless the person

(a) is a licensed member or a veterinary corporation;  
or

e) par adjonction des définitions suivantes :

« **licence** » Document délivré à une corporation en application du paragraphe 17.4(1) pour l'autoriser à exercer la médecine vétérinaire dans la province pendant la période qui y est précisée. ("permit")

« **ministre** » Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

« **services professionnels** » S'entend des services fournis dans l'exercice de la médecine vétérinaire au sens du paragraphe 2(1) et notamment de ceux indiqués au paragraphe 2(2). ("professional service")

« **société professionnelle de vétérinaires** » Corporation titulaire d'une licence valide. ("veterinary corporation")

« **technologue vétérinaire** » Particulier qui répond aux exigences que prévoient les règlements administratifs pour les technologues vétérinaires. ("veterinary technologist")

3 Le paragraphe 2(1) est modifié par adjonction, après « santé », de « et du bien-être ».

4(1) Le paragraphe 3(1) est remplacé par ce qui suit :

#### Personnes autorisées à exercer la médecine vétérinaire

**3(1)** Seules les personnes qui suivent sont autorisées à exercer la médecine vétérinaire :

a) les membres autorisés et les sociétés professionnelles de vétérinaires;

(b) is a person or a member of a class of persons specified in the by-laws and engages in the practice of veterinary medicine only in accordance with the by-laws and within the scope of practice authorized by the by-laws.

b) les personnes qui sont mentionnées, nommément ou par catégorie, dans les règlements administratifs et qui exercent la médecine vétérinaire en conformité avec ces derniers, notamment du point de vue de leur champ de pratique.

4(2) *Subclause 3(2)(b)(ii) is repealed.*

4(2) *Le sous-alinéa 3(2)b)(ii) est abrogé.*

5 *Subsection 4(1) is replaced with the following:*

5 *Le paragraphe 4(1) est remplacé par ce qui suit :*

**Only licensed member may advertise status as veterinarian**

**4(1)** A person must not use any sign, display or advertisement implying that the person is a veterinarian unless the person is a licensed member.

**Enseignes, affiches et publicité**

**4(1)** Seuls les membres autorisés peuvent utiliser des enseignes, des affiches ou de la publicité donnant lieu de croire qu'ils sont vétérinaires.

**Representing entitlement to practise veterinary medicine**

**4(1.1)** A person must not expressly or impliedly represent or hold out that the person is entitled to engage in the practice of veterinary medicine unless

**Déclaration**

**4(1.1)** Seules les personnes qui suivent peuvent explicitement ou implicitement donner lieu de croire qu'elles ont le droit d'exercer la médecine vétérinaire :

(a) the person is a licensed member or a veterinary corporation; or

a) les membres autorisés et les sociétés professionnelles de vétérinaires;

(b) clause 3(1)(b) permits the person to engage in the practice of veterinary medicine or a limited scope of that practice, and the by-laws permit the person to represent or hold out that the person is entitled to engage in it.

b) les personnes qui, au titre de l'alinéa 3(1)b), sont autorisées à exercer la médecine vétérinaire ou à accomplir certains actes réservés à la médecine vétérinaire, à la condition que les règlements administratifs les autorisent à annoncer qu'elles y sont autorisées.

**Representation by person having limited scope of practice**

**4(1.2)** When the by-laws limit the scope of practice of a person referred to in clause (1.1)(b), the person must expressly state the scope of practice in any representation or holding out about the person's entitlement to engage in the practice of veterinary medicine.

**Champ de pratique limité**

**4(1.2)** La personne visée à l'alinéa (1.1)b) dont le champ de pratique est limité par les règlements administratifs est tenue de le mentionner expressément dans toute communication portant sur son droit d'exercer la médecine vétérinaire.

6(1) *The following is added after subsection 5(1):*

**Association's primary mandate**

**5(1.1)** The association's primary mandate is to carry out its objectives and duties, exercise its powers and govern its members in a manner that serves and protects the public interest.

6(2) *Subsection 5(3) is amended*

*(a) by striking out "persons" and substituting "individuals"; and*

*(b) in the French version, by striking out "Registre" and substituting "registre".*

7 *Section 6 is replaced with the following:*

**Council established**

**6(1)** A governing body called the council is established for the association.

**Composition of council**

**6(2)** The council is to consist of

(a) at least six licensed members, one of whom is to be the president of the council;

(b) the immediate past president;

(c) at least two members who are registered under section 17; and

(d) two public representatives.

**Appointment of president**

**6(3)** In accordance with the by-laws, the council must appoint one of the council members as the president of the council.

**President must be a licensed member**

**6(4)** Only a licensed member may be appointed as the president of the council.

6(1) *Il est ajouté, après le paragraphe 5(1), ce qui suit :*

**Mission principale de l'Association**

**5(1.1)** La mission principale de l'Association est de poursuivre ses objectifs, d'exercer ses attributions et de régir la conduite de ses membres de façon à promouvoir et à protéger l'intérêt public.

6(2) *Le paragraphe 5(3) est modifié par substitution, à « personnes dont le nom est inscrit au Registre et, », de « particuliers dont le nom est inscrit au registre et ».*

7 *L'article 6 est remplacé par ce qui suit :*

**Constitution du Conseil**

**6(1)** Est constitué pour l'Association un organe dirigeant appelé le Conseil.

**Composition du Conseil**

**6(2)** Le Conseil est composé :

a) d'au moins six membres autorisés, dont l'un occupe la charge de président du Conseil;

b) du président sortant;

c) d'au moins deux membres inscrits au titre de l'article 17;

d) de deux représentants du public.

**Nomination du président**

**6(3)** Le Conseil nomme l'un de ses membres à la charge de président. Il suit à cet égard la procédure prévue par les règlements administratifs.

**Restriction**

**6(4)** Seuls les membres autorisés peuvent être choisis comme président du Conseil.

### **Election of council members**

**6(5)** The members of the council, other than the public representatives, are to be elected

- (a) by the members of the association in accordance with the by-laws; and
- (b) for the terms of office specified in the by-laws.

### **Eligibility to be a public representative**

**6(6)** A person is not eligible to serve on the council as a public representative if the person

- (a) is not an individual;
- (b) is a member or former member of the association or a parent, spouse, common-law partner, brother, sister or child of a member;
- (c) is employed by a member; or
- (d) is an officer or employee of, or has a pecuniary interest in, a veterinary corporation.

### **Appointment of council members who are public representatives**

**6(7)** A member of the council who serves as a public representative is to be appointed by the minister for the term fixed by the minister, which may not be longer than four years.

### **Term limit for public representative**

**6(8)** A person may not serve on the council as a public representative for more than eight consecutive years.

### **Quorum**

**6(9)** A majority of the members of the council constitute a quorum for the transaction of business.

### **Élection des membres**

**6(5)** À l'exception des représentants du public, les membres du Conseil sont élus par les membres de l'Association en conformité avec les règlements administratifs pour un mandat dont la durée est prévue par ces règlements.

### **Représentants du public**

**6(6)** Les personnes qui suivent ne peuvent siéger au Conseil à titre de représentants du public :

- a) celles qui ne sont pas des personnes physiques;
- b) les membres et les anciens membres de l'Association, leur père ou leur mère, leur conjoint, leur conjoint de fait, leurs frères, leurs soeurs et leurs enfants;
- c) les employés d'un membre;
- d) les dirigeants et les employés d'une société professionnelle de vétérinaires, ainsi que les personnes qui possèdent un intérêt pécuniaire dans une telle société.

### **Nomination des représentants du public**

**6(7)** Les représentants du public qui siègent au Conseil sont nommés par le ministre pour un mandat dont la durée est déterminée par le ministre, sous réserve d'un plafond de quatre ans.

### **Durée maximale**

**6(8)** Les membres nommés au Conseil à titre de représentants du public ne peuvent y siéger pendant une période supérieure à huit années consécutives.

### **Quorum**

**6(9)** La majorité des membres du Conseil en constitue le quorum.

**Vacancies**

**6(10)** The council may fill a vacancy on the council by appointing a member of the association, who is qualified to be elected to the vacant position, for the unexpired term. This subsection does not apply to a vacancy in a public representative position.

8(1) *Subsection 7(1) is amended*

(a) *in clause (g), by striking out "members" and substituting "licensed members or by veterinary corporations";*

(b) *in clause (h),*

(i) *by striking out "animal health technologists and the duties and responsibilities of animal health technologists" and substituting "veterinary technologists and their duties and responsibilities", and*

(ii) *by striking out "during their employment by members";*

(c) *in clause (i) of the French version, by striking out "Registre" and substituting "registre";*

(d) *by adding the following after clause (i):*

(i.1) *respecting the record of veterinary corporations;*

(e) *in clause (j), by adding ", subject to subsection (1.1)," after "governing";*

(f) *in clause (w), by adding "or a veterinary corporation" after "member"; and*

(g) *by adding the following after clause (w):*

(w.1) *respecting the practice of veterinary medicine by licensed members through veterinary corporations, including by-laws*

(i) *respecting the application for and the issuance, expiry and renewal of permits, including conditions that must be met before a permit may be issued or renewed,*

**Vacance**

**6(10)** Sauf dans le cas des représentants du public, le Conseil peut pourvoir un poste vacant en nommant un membre de l'Association possédant les qualités nécessaires pour être élu à ce poste.

8(1) *Le paragraphe 7(1) est modifié :*

a) *dans l'alinéa g), par substitution, à « d'un membre », de « de membres autorisés ou de sociétés professionnelles de vétérinaires »;*

b) *dans l'alinéa h) :*

(i) *par substitution, à « techniciens », de « technologues »,*

(ii) *par suppression de « pour le compte d'un membre »;*

c) *dans l'alinéa i) de la version française, par substitution, à « Registre », de « registre »;*

d) *par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :*

i.1) *prendre des mesures concernant le registre des sociétés professionnelles de vétérinaires;*

e) *dans l'alinéa j), par adjonction, au début, de « sous réserve du paragraphe (1.1), »;*

f) *dans l'alinéa w), par adjonction, à la fin, de « autorisés ou les sociétés professionnelles de vétérinaires »;*

g) *par adjonction, après l'alinéa w), de ce qui suit :*

w.1) *prendre des mesures concernant l'exercice de la médecine vétérinaire par des membres autorisés offrant leurs services par l'intermédiaire de sociétés professionnelles de vétérinaires, y compris des règlements administratifs :*

(i) *concernant les demandes de licence ainsi que la délivrance, l'expiration et le renouvellement des licences et fixant les conditions de délivrance ou de renouvellement des licences,*

(ii) respecting notice of changes required under section 17.7,

(iii) respecting restrictions or conditions that may be imposed on permits,

(iv) governing procedures for suspension or cancellation of permits or the imposition of restrictions or conditions on permits, and

(v) respecting names by which veterinary corporations or partnerships referred to in section 17.2 may be known or under which they may practise veterinary medicine;

(w.2) governing the relationship of the association with the Manitoba Animal Health Technologists Association Inc., whether known by that corporate name or another corporate name;

*(h) by adding the following after clause (y):*

(z) respecting any other matter required by this Act.

(ii) concernant la communication des changements qu'impose l'article 17.7,

(iii) prescrivant les restrictions ou les conditions pouvant être rattachées aux licences,

(iv) prescrivant la marche à suivre pour la suspension ou l'annulation des licences ou pour l'imposition de restrictions ou de conditions à leur égard,

(v) concernant les dénominations que les sociétés professionnelles de vétérinaires ou les sociétés en nom collectif que vise l'article 17.2 peuvent se donner ou sous lesquelles elles peuvent exercer la médecine vétérinaire;

w.2) prendre des mesures concernant les rapports entre l'Association et l'organisme appelé Manitoba Animal Health Technologists Association Inc., sous cette dénomination ou sous toute autre dénomination sociale;

*h) par adjonction, après l'alinéa y), de ce qui suit :*

z) prendre des mesures visant à assurer la bonne mise en œuvre des autres exigences prévues par la présente loi.

8(2) *The following is added after subsection 7(1):*

**Labour mobility**

**7(1.1)** In making a by-law under clause (1)(j), the association must ensure that the by-law complies with the association's obligations under *The Labour Mobility Act*.

8(2) *Il est ajouté, après le paragraphe 7(1), ce qui suit :*

**Mobilité de la main-d'œuvre**

**7(1.1)** Lorsqu'elle prend un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1)j), l'Association veille au respect des obligations que la *Loi sur la mobilité de la main-d'œuvre* lui impose.

**Requirement for by-law respecting disclosure of pricing**

**7(1.2)** By by-law, the council must establish and continuously maintain standards that

(a) require every member or veterinary corporation to disclose to each client all fees and charges that the client is likely to incur in exchange for professional services from the member or veterinary corporation, except when the services are reasonably required in urgent or unexpected circumstances;

(b) require the disclosure to be made in a clear and understandable manner and before the professional services are provided; and

(c) prohibit a member or veterinary corporation from charging a client a fee or charge in excess of the disclosed fees and charges, except when the excess fee or charge is for a professional service that the member or veterinary corporation could not have reasonably foreseen when the disclosure of fees and charges was made.

**Deadline for members' vote**

**7(1.3)** Before the expiration of one year after this subsection comes into force, the council must — in accordance with the procedure set out in subsection (2) — present the by-law to the association's members affected by it for a vote on whether to enact it.

**By-law must be provided to minister before being finalized**

**7(1.4)** Before finalizing a by-law for the purpose of this section, or any by-law that amends or replaces it, the council must provide the by-law to the minister for review and comment. The council must consider any comments made by the minister in relation to the final by-law, amending by-law or replacement by-law.

**Adoption obligatoire de normes sur l'indication des prix**

**7(1.2)** Le Conseil doit, par règlement administratif, adopter des normes permanentes :

a) obligeant les membres autorisés et les sociétés professionnelles de vétérinaires à indiquer au préalable à leurs clients le prix des services professionnels qu'il est prévu de leur fournir. La présente obligation ne s'applique toutefois pas aux soins nécessaires, mais non prévus ou en situation d'urgence;

b) prévoyant que la communication du prix des services doit être faite, de façon claire et compréhensible, avant leur prestation;

c) interdisant aux membres autorisés et aux sociétés professionnelles de vétérinaires de dépasser le prix indiqué, sauf si le dépassement s'applique à des services professionnels qu'il n'était pas possible d'anticiper raisonnablement au moment où la communication du prix a été faite.

**Délai à respecter**

**7(1.3)** Au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le Conseil est tenu, en conformité avec la procédure prévue au paragraphe (2), de soumettre le règlement administratif aux membres de l'Association concernés pour qu'ils votent sur l'opportunité de son adoption.

**Soumission préalable au ministre du texte des règlements administratifs**

**7(1.4)** Avant de prendre un règlement administratif pour adopter des normes en application du présent article ou pour modifier ou remplacer de telles normes, le Conseil doit soumettre au ministre le texte du règlement envisagé afin qu'il puisse l'examiner et fournir ses commentaires. Lorsqu'il arrête le contenu final du règlement, le Conseil doit tenir compte des commentaires du ministre.

8(3) *Subsection 7(2) is replaced with the following:*

**Members voting on by-laws**

7(2) A by-law may be enacted, amended or repealed by a majority vote of the association's members in the membership classes that the council identifies, by resolution, as being affected by the by-law, amendment or repeal when the council passes it under subsection (1).

**Method of members' voting**

7(3) Members voting for the purpose of subsection (2) must vote by one of the following methods, as determined by the council:

- (a) voting by ballot by members present at a general meeting of members, including the annual meeting of the association;
- (b) voting by ballot delivered by mail;
- (c) voting by another method conducted in accordance with the by-laws.

9 *Clauses 8(1)(e) and (f) are replaced with the following:*

- (e) determine the fees to be paid to the association in connection with registrations, licences and permits, including fees to be paid
  - (i) for registration as a member of any class or for renewal of a registration,
  - (ii) for a licence to practise veterinary medicine, and
  - (iii) for a permit for a veterinary corporation;

8(3) *Le paragraphe 7(2) est remplacé par ce qui suit :*

**Vote des membres**

7(2) Les règlements administratifs — notamment ceux visant à modifier ou à abroger des règlements existants — doivent être approuvés à la majorité des voix par les membres faisant partie de certaines catégories, si le Conseil adopte au moment où il prend ces règlements au titre du paragraphe (1) une résolution indiquant que ces derniers concernent de manière particulière les catégories en question.

**Modes de scrutin**

7(3) Les membres appartenant à une catégorie visée au paragraphe (2) votent de l'une ou l'autre façon, selon ce que décide le Conseil :

- a) au scrutin secret, à une assemblée générale des membres, notamment à l'assemblée annuelle;
- b) par la poste;
- c) de toute autre façon prévue par les règlements administratifs.

9 *Les alinéas 8(1)(e) et f) sont remplacés par ce qui suit :*

- e) déterminer les droits que l'Association peut exiger à l'égard des inscriptions et de la délivrance de permis et de licences, notamment les droits suivants :
  - (i) droits afférents à l'inscription ou au renouvellement de l'inscription des diverses catégories de membres,
  - (ii) droits afférents aux permis d'exercice,
  - (iii) droits afférents aux licences des sociétés professionnelles de vétérinaires;

(f) suspend or cancel a person's registration, licence or permit for non-payment of a fee or penalty due under this Act or the by-laws, and establish terms for reinstatement.

f) suspendre une personne ou annuler son inscription, son permis ou sa licence pour non-paiement des droits ou des pénalités exigibles en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs et établir les conditions de rétablissement de l'inscription, du permis ou de la licence.

*10(1) Subsection 9(1) is amended by striking out "person" wherever it occurs and substituting "individual".*

*10(1) Le paragraphe 9(1) est modifié par substitution, à « personne inscrite en vertu de la présente loi, la catégorie dans laquelle ils sont inscrits », de « particulier inscrit en vertu de la présente loi, la catégorie dans laquelle il est inscrit ».*

*10(2) Subsection 9(2) of the French version is amended by striking out "Registre" and substituting "registre".*

*10(2) Le paragraphe 9(2) de la version française est modifié par substitution, à « Registre », de « registre ».*

*11(1) Subsection 10(2) is amended*

*11(1) Le paragraphe 10(2) est modifié :*

*(a) by striking out "person" wherever it occurs and substituting "member";*

*a) par substitution, à « personnes dont il porte le nom au Registre », de « membres dont il porte le nom au registre »;*

*(b) in the French version is amended by striking out "Registre" and substituting "registre"; and*

*b) dans la version anglaise, par substitution, à « shall », de « is to ».*

*(c) in the English version, by striking out "shall" and substituting "is to".*

*11(2) Subsection 10(3) is amended in the section heading by adding "licence" after "renew".*

*11(2) Le paragraphe 10(3) est modifié par adjonction, après « non-renouvellement », de « de permis ».*

*11(3) The following is added after subsection 10(3):*

*11(3) Il est ajouté, après le paragraphe 10(3), ce qui suit :*

**Cancellation if member fails to renew registration**

**10(4)** The council may cancel a member's registration if the member fails to renew it in accordance with the by-laws. If the member also holds a licence, the council may cancel it with the registration.

**Annulation en cas de non-renouvellement**

**10(4)** Le Conseil peut annuler l'inscription des membres qui omettent de la renouveler en conformité avec les règlements administratifs; s'ils sont également titulaires d'un permis, il peut l'annuler lors de l'annulation de l'inscription.

## 12 Section 11 is amended

(a) by striking out "registration, he or she shall" and substituting "registration as a member, the registrar must"; and

(b) in the English version, by striking out "shall advise the applicant of the applicant's right to" and substituting "must advise the applicant that the applicant may".

13(1) Subsection 12(1) is amended by striking out "A person" and substituting "An individual".

13(2) Subsection 12(2) of the English version is amended

(a) in the part before clause (a), by striking out "shall" and substituting "must"; and

(b) by replacing clause (a) with the following:

(a) schedule the appeal within 90 days after receiving it; and

13(3) Subsection 12(5) of the English version is amended by striking out "shall" and substituting "must".

14 Subsection 13(1) is amended by striking out "A person" and substituting "An individual".

15 Subsection 14(1) is amended

(a) by striking out "person's" wherever it occurs and substituting "member's";

(b) by striking out "give the person" and substituting "give the individual"; and

(c) in the English version, by striking out "shall" wherever it occurs and substituting "must".

12 L'article 11 est modifié :

a) par adjonction, après « demande d'inscription », de « à titre de membre »;

b) dans la version anglaise, par substitution, à « shall advise the applicant of the applicant's right to », de « must advise the applicant that the applicant may ».

13(1) Le paragraphe 12(1) est modifié par substitution, à « Les candidats », de « Les particuliers ».

13(2) La version anglaise du paragraphe 12(2) est modifiée :

a) dans le passage introductif, par substitution, à « shall », de « must »;

b) par substitution, à l'alinéa a), de ce qui suit :

(a) schedule the appeal within 90 days after receiving it; and

13(3) La version anglaise du paragraphe 12(5) est modifiée par substitution, à « shall », de « must ».

14 Le paragraphe 13(1) est modifié par substitution, à « Les candidats », de « Les particuliers ».

15 Le paragraphe 14(1) est modifié :

a) par substitution, à « qu'un candidat », de « qu'un membre »;

b) par substitution, à « le candidat », de « le particulier concerné »;

c) dans la version anglaise, par substitution, à « shall », de « must », à chaque occurrence.

16 Subsection 16(1) is amended

(a) in the part before clause (a), by striking out "a person" and substituting "an individual"; and

(b) in clause (b) of the French version, by striking out "se sont inscrites" and substituting "se sont inscrits".

17 The centred heading before section 17 is amended by striking out "ANIMAL HEALTH" and substituting "VETERINARY".

18(1) Subsection 17(1) is amended

(a) by replacing the section heading with "Registration of veterinary technologists";

(b) by striking out "A person" and substituting "An individual"; and

(c) by striking out "an animal health" and substituting "a veterinary".

18(2) Subsection 17(2) is amended

(a) in the section heading of the English version, by striking out "animal health" and substituting "veterinary";

(b) by adding "or a veterinary corporation" after "member"; and

(c) by striking out "an animal health" and substituting "a veterinary".

16 Le paragraphe 16(1) est modifié :

a) dans le passage introductif, par substitution, à « personnes », de « particuliers »;

b) dans l'alinéa b) de la version française, par substitution, à « se sont inscrites », de « se sont inscrits ».

17 L'intertitre qui précède l'article 17 est modifié par substitution, à « TECHNICIENS », de « TECHNOLOGUES ».

18(1) Le paragraphe 17(1) est modifié :

a) par substitution, au titre de l'article, de « Registre des technologues vétérinaires »;

b) par substitution, à « personnes », de « particuliers »;

c) par substitution, à « technicien », de « technologue ».

18(2) Le paragraphe 17(2) est modifié :

a) dans le titre de la version anglaise, par substitution, à « animal health », de « veterinary »;

b) par adjonction, après « membres », de « autorisés et les sociétés professionnelles de vétérinaires »;

c) par substitution, à chaque occurrence, à « techniciens », de « technologues ».

18(3) *The following is added after subsection 17(2):*

**Titles interchangeable**

17(3) An individual who is registered with the association as an animal health technologist may use the titles "veterinary technologist" and "animal health technologist".

**Use of titles — "veterinary technologist" and "animal health technologist"**

17(4) No person except an individual who is registered with the association as an animal health technologist shall use

- (a) the title "veterinary technologist" or "animal health technologist"; or
- (b) a variation or abbreviation of either of those titles or an equivalent in another language.

**Registered animal health technologists deemed to be veterinary technologists**

17(5) An individual registered with the association as an animal health technologist when this subsection comes into force is deemed to be registered as a veterinary technologist, and the individual is subject to this Act and the by-laws in the same manner as though originally registered as a veterinary technologist under this section.

19 *The following is added after section 17:*

**PART 4.1**

**VETERINARY CORPORATIONS**

**Definitions**

17.1 The following definitions apply in this Part.

"**voting share**", in relation to a veterinary corporation, means a share of its capital stock that entitles the holder to vote in any election of the corporation's directors. (« action avec droit de vote »)

18(3) *Il est ajouté, après le paragraphe 17(2), ce qui suit :*

**Titres interchangeables**

17(3) Le particulier inscrit auprès de l'Association à titre de technicien vétérinaire peut également utiliser le titre de technologue vétérinaire.

**Titres réservés**

17(4) Seuls les particuliers inscrits auprès de l'Association à titre de techniciens vétérinaires peuvent utiliser :

- a) les titres de « technologue vétérinaire » ou de « technicien vétérinaire »;
- b) une variation ou une abréviation de l'un de ces titres ou leur équivalent dans une autre langue.

**Présomption**

17(5) Le particulier inscrit auprès de l'Association à titre de technicien vétérinaire à l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé inscrit à titre de technologue vétérinaire; il est soumis à la présente loi et aux règlements administratifs comme s'il avait toujours été inscrit à titre de technologue vétérinaire sous le régime du présent article.

19 *Il est ajouté, après l'article 17, ce qui suit :*

**PARTIE 4.1**

**SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES DE VÉTÉRINAIRES**

**Définitions**

17.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **action avec droit de vote** » Action du capital-actions d'une société professionnelle de vétérinaires qui permet à son titulaire de voter aux élections des administrateurs de la société. ("voting share")

**"voting shareholder"**, in relation to a veterinary corporation, means a person who owns a voting share of the corporation or is a voting shareholder of another corporation that owns a voting share of the corporation. (« actionnaire avec droit de vote »)

« **actionnaire avec droit de vote** » Titulaire d'une action avec droit de vote d'une société professionnelle de vétérinaires ou actionnaire avec droit de vote d'une autre corporation qui possède une action avec droit de vote de la société. ("voting shareholder")

#### **Authority of veterinary corporation to practise**

**17.2(1)** A veterinary corporation may practise veterinary medicine but only through one or more licensed members.

#### **Exercice de la profession par des sociétés**

**17.2(1)** Les sociétés professionnelles de vétérinaires peuvent uniquement exercer la médecine vétérinaire par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs membres autorisés.

#### **Permitted practice name**

**17.2(2)** Subject to subsection (1), a veterinary corporation may practise veterinary medicine

#### **Dénominations autorisées**

**17.2(2)** Sous réserve du paragraphe (1), toute société professionnelle de vétérinaires peut exercer la médecine vétérinaire :

- (a) under its own name; or
- (b) under a name approved by the registrar in accordance with the by-laws, as a member of a general partnership of
  - (i) veterinary corporations, or
  - (ii) veterinary corporations and licensed members.

- a) soit sous sa propre dénomination sociale;
- b) soit sous un nom qu'approuve le registraire en conformité avec les règlements administratifs de l'Association, à titre de membre d'une société en nom collectif regroupant soit plusieurs sociétés professionnelles de vétérinaires soit à la fois des sociétés professionnelles de vétérinaires et des membres autorisés.

### **RECORD OF VETERINARY CORPORATIONS**

### **REGISTRE DES SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES DE VÉTÉRINAIRES**

#### **Record of veterinary corporations**

**17.3(1)** In accordance with the by-laws, the council must establish and the registrar must maintain a record of veterinary corporations.

#### **Registre des sociétés professionnelles de vétérinaires**

**17.3(1)** Selon les modalités prévues par les règlements administratifs, le Conseil établit un registre des sociétés professionnelles de vétérinaires et le registraire le tient à jour.

#### **Contents of record**

**17.3(2)** The record of veterinary corporations must contain the following information for each veterinary corporation:

#### **Renseignements portés au registre**

**17.3(2)** Le registre des sociétés professionnelles de vétérinaires fait état :

- (a) the name and business address of the corporation;
- (b) the name of each licensed member who is a shareholder or director of the corporation and the name of the licensed member who is its president;

- a) de la dénomination sociale et de l'adresse professionnelle de chaque société professionnelle de vétérinaires;
- b) du nom de chaque membre autorisé qui est actionnaire ou administrateur de la société et du nom de celui qui en est le président;

(c) the name of each licensed member through whom the corporation practises veterinary medicine;

(d) any practice restrictions or other conditions imposed on the corporation's permit;

(e) a notation of each suspension or cancellation of the corporation's permit;

(f) the date the corporation's permit was issued;

(g) any other information that the by-laws require to be kept in the record.

c) du nom de chaque membre autorisé qui exerce la médecine vétérinaire au nom de la société;

d) des restrictions d'exercice ou des autres conditions rattachées, le cas échéant, à la licence de la société;

e) des suspensions ou des annulations de la licence de la société;

f) de la date de délivrance de la licence;

g) des autres renseignements qui doivent, selon les règlements administratifs, figurer dans le registre.

### Record information public

**17.3(3)** The following information about a veterinary corporation contained in the record must be made available to the public at the association's office during normal business hours and on its website:

(a) the information described in clauses (2)(a) to (f);

(b) any additional information that the by-laws require to be made available to the public.

### Communication des renseignements

**17.3(3)** Les renseignements indiqués ci-dessous que contient le registre des sociétés professionnelles de vétérinaires doivent être mis à la disposition du public pendant les heures normales de bureau de l'Association et être diffusés sur son site Web :

a) les renseignements visés aux alinéas (2)a) à f);

b) les renseignements qui doivent être rendus publics en conformité avec les règlements administratifs.

## PERMITS

### Corporate permit

**17.4(1)** Subject to subsection (5), the registrar must issue a permit or a renewal of a permit to a corporation if the registrar is satisfied that

(a) the corporation is incorporated, formed by amalgamation or continued under *The Corporations Act* and is in good standing under that Act;

(b) the name of the corporation includes the words "veterinary corporation";

(c) each voting share of the corporation is legally and beneficially owned by a licensed member or a veterinary corporation;

## LICENCES

### Licence

**17.4(1)** Sous réserve du paragraphe (5), le registraire délivre une licence ou un renouvellement de licence à une société professionnelle de vétérinaires s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la société est constituée en corporation, issue d'une fusion ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les corporations* et est en règle avec cette loi;

b) la dénomination sociale de la société contient les mots « société professionnelle de vétérinaires »;

c) toutes les actions avec droit de vote de la société sont la propriété légale et véritable d'un membre autorisé ou d'une société professionnelle de vétérinaires;

(d) each other share in the capital stock of the corporation is legally and beneficially owned

(i) by a person who is a voting shareholder of the corporation,

(ii) a spouse, common-law partner or child, within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada), of a voting shareholder of the corporation, or

(iii) a corporation, each share of the capital stock of which is legally and beneficially owned by a person referred to in subclause (i) or (ii);

(e) each director of the corporation is a licensed member;

(f) the president of the corporation is a licensed member;

(g) each person through whom the corporation is to practise veterinary medicine is

(i) a licensed member, or

(ii) an animal health technologist or other employee acting under the supervision of a licensed member through whom the corporation practises veterinary medicine;

(h) the corporation has filed an application for the permit or renewal in the form required by the council and paid the permit or renewal fee required by the council; and

(i) all other requirements of the council for the issuance or renewal of the permit have been satisfied.

### Conditions

**17.4(2)** A permit may be issued or renewed subject to any conditions that the registrar considers advisable.

### Validity

**17.4(3)** Unless it is cancelled, surrendered or suspended, a permit issued or renewed under subsection (1) is valid for the time period specified in the permit.

d) toutes les autres actions du capital-actions de la société sont la propriété légale et véritable :

(i) soit d'un actionnaire avec droit de vote de la société,

(ii) soit de l'époux, du conjoint de fait ou de l'enfant, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), d'un tel actionnaire,

(iii) soit d'une corporation dont toutes les actions sont la propriété légale et véritable d'une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

e) tous les administrateurs de la société sont des membres autorisés;

f) le président de la société est un membre autorisé;

g) toutes les personnes qui exercent la médecine vétérinaire au nom de la société sont :

(i) soit des membres autorisés,

(ii) soit des employés, notamment des techniciens vétérinaires, agissant sous la supervision d'un membre autorisé qui exerce la médecine vétérinaire au nom de la société;

h) la société a demandé la licence ou le renouvellement de licence, au moyen de la formule exigée par le Conseil, et a payé les droits fixés par ce dernier;

i) toutes les autres exigences qu'a imposées le Conseil relativement à la délivrance ou au renouvellement de la licence ont été remplies.

### Conditions

**17.4(2)** Le registraire peut assortir la licence qu'il délivre ou renouvelle des conditions qu'il juge indiquées.

### Validité

**17.4(3)** La licence délivrée ou renouvelée en vertu du paragraphe (1) est valide pendant la période qui y est inscrite, sauf si elle est auparavant annulée, remise ou suspendue.

**Validity during consideration of renewal application**

**17.4(4)** If an application for renewal is received by the registrar by the date set out in the by-laws, the permit continues in force until a decision on the application has been made.

**Refusal to issue or renew permit**

**17.4(5)** The registrar

(a) must refuse to issue a permit to, or to renew the permit of, a corporation if the registrar is not satisfied by proper evidence that the corporation meets the requirements of subsection (1); and

(b) may refuse to issue a permit to, or to renew the permit of, a corporation if

(i) a permit issued to the corporation under this Act has been cancelled or surrendered, or

(ii) a director, officer or shareholder of the corporation is or has been a director, officer or shareholder of a corporation whose permit under this Act has been cancelled or surrendered.

**Notice of decision**

**17.4(6)** If the registrar refuses to issue or renew a permit under subsection (5), or issues or renews a permit subject to conditions, the registrar must

(a) give the corporation written notice of the decision and the reasons for it; and

(b) advise the corporation that it may appeal the decision to the council.

**Appeal to council**

**17.4(7)** A corporation that is refused a permit or renewal of a permit, or whose permit is issued or renewed subject to conditions, may appeal the registrar's decision to the council.

**Maintien en vigueur**

**17.4(4)** La licence demeure valide si la demande de renouvellement a été reçue par le registraire avant la date limite fixée par les règlements administratifs, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision.

**Refus de délivrer ou de renouveler une licence**

**17.4(5)** Le registraire :

a) refuse de délivrer ou de renouveler la licence s'il n'est pas convaincu que la société a satisfait à toutes les exigences prévues au paragraphe (1);

b) peut refuser de délivrer ou de renouveler la licence si :

(i) une licence délivrée à la société en vertu de la présente loi a été annulée ou remise,

(ii) un administrateur, un dirigeant ou un actionnaire de la société est ou a été administrateur, dirigeant ou actionnaire d'une société professionnelle de vétérinaires dont la licence délivrée en vertu de la présente loi a été annulée ou remise.

**Avis de la décision**

**17.4(6)** Le registraire avise par écrit la société de son refus de lui délivrer une licence ou de renouveler sa licence en vertu du paragraphe (5) ou de sa décision de la lui délivrer ou renouveler sous réserve de conditions tout en lui indiquant ses motifs. Il l'informe également de son droit d'interjeter appel de la décision auprès du Conseil.

**Appel au Conseil**

**17.4(7)** La société qui se voit refuser la délivrance ou le renouvellement d'une licence ou dont la licence est délivrée ou renouvelée sous réserve de conditions peut porter la décision du registraire en appel devant le Conseil.

**How to appeal**

**17.4(8)** The appeal must be made by filing a written notice of appeal with the council within 30 days after the corporation receives notice of the decision. The notice of the appeal must specify the reasons for the appeal.

**Decision by council**

**17.4(9)** The council must either dismiss the appeal or make any decision the registrar could have made. The council must give the corporation written notice of its decision and the reasons for it and must advise the corporation that it may appeal the decision to the Court of Queen's Bench.

**Appeal to court**

**17.4(10)** A corporation may appeal the decision of the council to the Court of Queen's Bench by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the council's decision under subsection (9). Subsection 17.11(3) applies to an appeal under this subsection.

**Avis**

**17.4(8)** L'appel est interjeté par dépôt auprès du Conseil, dans les 30 jours après que la société est informée de la décision du registraire, d'un avis d'appel motivé.

**Décision du Conseil**

**17.4(9)** Le Conseil rejette l'appel ou rend toute décision que le registraire aurait pu rendre et il fait ensuite parvenir un avis motivé de sa décision à la société. Il lui indique également qu'elle peut interjeter appel devant la Cour du Banc de la Reine.

**Appel au tribunal**

**17.4(10)** La société peut interjeter appel de la décision du Conseil devant la Cour du Banc de la Reine en déposant un avis d'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis que le Conseil lui fait parvenir en conformité avec le paragraphe (9). Le paragraphe 17.11(3) s'applique aux appels interjetés en vertu du présent paragraphe.

**RESTRICTIONS****Business without permit prohibited**

**17.5(1)** A corporation whose name includes the words "veterinary corporation" must not carry on any business in the province unless it holds a valid permit.

**Restriction on business of veterinary corporation**

**17.5(2)** A veterinary corporation must not carry on any business or activity other than the practice authorized by the permit and the provision of other services directly associated with the practice.

**Interpretation of business restriction**

**17.5(3)** Subsections (1) and (2) must not be construed so as to prohibit a veterinary corporation from investing its funds in real property, other than for development purposes, or in stocks, mutual funds, debt obligations, insurance, term deposits or similar investments.

**RESTRICTIONS****Interdiction — exercice sans licence**

**17.5(1)** Il est interdit aux corporations dont la dénomination sociale comporte les mots « société professionnelle de vétérinaires » d'exercer leurs activités dans la province à moins d'être titulaires d'une licence valide.

**Restriction quant à la nature des activités**

**17.5(2)** Il est interdit aux sociétés professionnelles de vétérinaires d'exercer des activités autres que l'exercice qu'autorise la licence et la prestation de services directement rattachés à cet exercice.

**Règle d'interprétation**

**17.5(3)** Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire aux sociétés professionnelles de vétérinaires d'investir leurs fonds dans des biens réels, à des fins autres que la promotion immobilière, ou dans des actions, des fonds mutuels, des titres de créance, de l'assurance, des dépôts à terme ou des placements semblables.

### **Validity of corporate act**

**17.5(4)** No act of a veterinary corporation, including a transfer of property to it or by it, is invalid merely because it contravenes subsection (1) or (2).

### **Validité des actes**

**17.5(4)** Aucun acte accompli par une société professionnelle de vétérinaires, notamment le transfert d'un bien de sa part ou en sa faveur, n'est invalide du simple fait qu'il contrevient au paragraphe (1) ou (2).

## **AGREEMENTS**

## **ENTENTES ET CONVENTIONS**

### **Voting agreements void**

**17.6(1)** An agreement or proxy that vests in a person who is not a licensed member the authority to exercise any voting right attached to a share of a veterinary corporation is void.

### **Nullité des ententes de vote**

**17.6(1)** Sont nulles les ententes de vote ou les procurations qui accordent à une personne qui n'est pas membre autorisé le pouvoir d'exercer les droits de vote rattachés à une action d'une société professionnelle de vétérinaires.

### **Unanimous shareholders' agreements void**

**17.6(2)** A unanimous shareholders' agreement within the meaning of subsection 140(2) of *The Corporations Act* in respect of a veterinary corporation is void unless each shareholder of the corporation is a licensed member or a veterinary corporation.

### **Nullité des conventions unanimes des actionnaires**

**17.6(2)** Les conventions unanimes des actionnaires que vise le paragraphe 140(2) de la *Loi sur les corporations* et qui sont conclues à l'égard d'une société professionnelle de vétérinaires ne sont valables que si tous les actionnaires sont membres autorisés ou sont eux-mêmes des sociétés professionnelles de vétérinaires.

## **DUTIES AND RESPONSIBILITIES**

## **OBLIGATIONS ET RESPONSABILITÉS**

### **Notice of changes**

**17.7** A veterinary corporation must notify the registrar — within the time period and in the form and manner specified under the association's by-laws — of any change in the corporation's directors, president or voting shareholders.

### **Communication des changements**

**17.7** Les sociétés professionnelles de vétérinaires avisent le registraire, dans les délais et selon la façon prévus par les règlements administratifs de l'Association, de tout changement qui survient parmi leurs administrateurs et leurs actionnaires avec droit de vote et de tout changement de président.

### **Application of Act and by-laws**

**17.8(1)** This Act and the by-laws apply to a member despite any relationship the member may have with a veterinary corporation.

### **Application de la présente loi et des règlements administratifs**

**17.8(1)** La présente loi ainsi que les règlements administratifs s'appliquent aux membres, indépendamment des relations qu'ils peuvent avoir avec des sociétés professionnelles de vétérinaires.

### **Obligations to clients not diminished**

**17.8(2)** The fiduciary and ethical obligations of a member to a person receiving professional services and the member's obligations to any person respecting confidentiality

- (a) are not diminished by the fact that the services are provided on behalf of a veterinary corporation; and
- (b) apply equally to the veterinary corporation on whose behalf the services are provided and to its directors, officers and shareholders.

### **Liability of member**

**17.8(3)** The liability of a member to a person receiving professional services is not affected by the fact that the services are provided on behalf of a veterinary corporation.

### **Liability of voting shareholders**

**17.8(4)** A person is jointly and severally liable with a veterinary corporation, or a corporation acting in contravention of section 3, for all professional liability claims made against the corporation in respect of acts, errors or omissions that were made or occurred while the person was a voting shareholder of the corporation.

### **Investigation of member providing service through corporation**

**17.8(5)** If the conduct of a member through whom a veterinary corporation is or was providing professional services at the time the conduct occurs or occurred is the subject of a complaint, investigation or inquiry,

- (a) any power of entry, inspection, investigation or inquiry that may be exercised in respect of
  - (i) the member,
  - (ii) any premises or place in which the member practises veterinary medicine,
  - (iii) any equipment, materials or things used by the member, or

### **Obligations envers les clients**

**17.8(2)** Les obligations fiduciaires et déontologiques des membres envers les personnes auxquelles ils fournissent des services professionnels de même que leurs obligations générales en matière de secret professionnel :

- a) ne sont pas diminuées du fait que les services sont fournis au nom d'une société professionnelle de vétérinaires;
- b) s'appliquent également à la société professionnelle de vétérinaires au nom de laquelle les services sont fournis ainsi qu'à ses administrateurs, dirigeants et actionnaires.

### **Responsabilité des membres**

**17.8(3)** La responsabilité des membres envers les personnes auxquelles ils fournissent des services professionnels n'est pas diminuée du fait que les services sont fournis au nom d'une société professionnelle de vétérinaires.

### **Responsabilité des actionnaires avec droit de vote**

**17.8(4)** Les actionnaires avec droit de vote d'une société professionnelle de vétérinaires ou d'une corporation qui contrevient à l'article 3 sont solidairement responsables avec la société ou la corporation face à toutes les demandes découlant d'actes, d'erreurs ou d'omissions engageant la responsabilité civile de celle-ci qui ont eu lieu pendant qu'ils étaient actionnaires.

### **Enquête sur la conduite des membres fournissant des services au nom de la société**

**17.8(5)** Si la conduite d'un membre par l'intermédiaire duquel une société professionnelle de vétérinaires fournit ou fournissait des services professionnels au moment des faits reprochés fait l'objet d'une plainte ou d'une enquête :

- a) les pouvoirs de visite, d'inspection ou d'enquête qui touchent le membre, les lieux où il exerce la médecine vétérinaire, l'équipement et les matériaux qu'il utilise ou les documents, substances ou objets en sa possession s'appliquent également à la société, aux mêmes égards;

(iv) the member's records, substances or things, may be exercised in respect of the corporation, its premises or place, equipment, materials or records, substances or things; and

(b) the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs the member is ordered to pay.

**Member's practice restrictions apply to corporation**  
**17.8(6)** Any practice restriction or condition imposed on the registration or licence of a member through whom a veterinary corporation provides professional services applies to the permit of the corporation in relation to its provision of professional services through that member.

b) le membre et la société sont solidairement responsables de toutes les amendes et de tous les frais que le membre est tenu de payer.

**Restrictions rattachées à l'exercice de la médecine vétérinaire**  
**17.8(6)** Les restrictions et les conditions en matière d'exercice qui se rattachent à l'inscription ou au permis d'un membre — par l'intermédiaire duquel une société professionnelle de vétérinaires fournit des services professionnels — s'appliquent également à la licence de la société pour ce qui est des services professionnels offerts par le membre en question.

## SUSPENSION OR CANCELLATION

### Suspending or cancelling permit

**17.9(1)** Subject to subsections (2) and (3), the council may suspend or cancel a veterinary corporation's permit if

(a) the corporation ceases to meet any of the requirements of eligibility for a permit set out or referred to in subsection 17.4(1);

(b) the corporation contravenes any provision of this Act or the by-laws or a restriction or condition that applies to the corporation's permit; or

(c) a member, in the course of providing professional services on behalf of the corporation, does or fails to do anything as a result of which the member's registration or licence is suspended or cancelled.

## SUSPENSION OU ANNULATION

### Suspension ou annulation de la licence

**17.9(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Conseil peut annuler ou suspendre la licence d'une société professionnelle de vétérinaires dans les cas suivants :

a) la société ne satisfait plus aux exigences énumérées au paragraphe 17.4(1);

b) la société contrevient à la présente loi, aux règlements administratifs ou à une restriction ou condition rattachées à sa licence;

c) l'inscription ou le permis d'un membre est annulé ou suspendu en raison de ses actes ou omissions dans le cadre des services professionnels qu'il fournit au nom de la société.

### Limitation

**17.9(2)** A veterinary corporation's permit must not be cancelled or suspended by reason only of the fact that

- (a) one or more shares of the corporation have vested in
  - (i) an executor or administrator of the estate of an individual as a consequence of the death of the individual, or
  - (ii) a trustee in bankruptcy on the bankruptcy of the owner of the shares,

unless the corporation is no longer practising veterinary medicine through a licensed member or the shares continue to be vested in the executor, administrator or trustee for more than 180 days or any longer period allowed by the council;

(b) the former spouse or common-law partner of a voting shareholder continues to own a share of the corporation after the end of their marriage or common-law relationship;

(c) the registration or licence of a member has been suspended, unless

- (i) the member is the president or a director of the corporation and continues to hold that position more than 14 days after the commencement of the suspension, or
- (ii) the corporation is no longer practising veterinary medicine through a licensed member; or

(d) the registration or licence of a member has been surrendered or cancelled, unless

- (i) the individual is the president or a director of the corporation and continues to hold that position for more than 14 days after the surrender or cancellation,
- (ii) the individual remains a voting shareholder of the corporation for more than 90 days after the surrender or cancellation, or for any longer period allowed by the council, or

### Exceptions

**17.9(2)** La licence d'une société professionnelle de vétérinaires ne peut être annulée ou suspendue du simple fait :

a) qu'une ou plusieurs de ses actions ont été dévolues à un exécuteur testamentaire ou à un administrateur en raison du décès d'une personne ou à un syndic de faillite en raison de la faillite d'un actionnaire, sauf si elle n'exerce plus la médecine vétérinaire par l'intermédiaire d'un membre autorisé ou si les actions demeurent dévolues à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou au syndic pendant plus de 180 jours ou pendant toute période plus longue qu'autorise le Conseil;

b) que l'ex-conjoint ou conjoint de fait d'un actionnaire avec droit de vote continue, après la fin de leur mariage ou de leur union de fait, d'être titulaire d'une action de la société;

c) que l'inscription ou le permis d'un membre a été suspendu, sauf dans un des cas suivants :

- (i) le membre est président ou administrateur de la société et le demeure plus de 14 jours après le début de la suspension,
- (ii) la société n'exerce plus la médecine vétérinaire par l'intermédiaire d'un membre autorisé;

d) que l'inscription ou le permis d'un membre a été remis ou annulé, sauf dans un des cas suivants :

- (i) le particulier en question demeure président ou administrateur de la société plus de 14 jours après la remise ou l'annulation,
- (ii) le particulier en question demeure actionnaire avec droit de vote de la société plus de 90 jours après la remise ou l'annulation ou pendant la période plus longue qu'autorise le Conseil,

(iii) the corporation is no longer practising veterinary medicine through a licensed member.

(iii) la société n'exerce plus la médecine vétérinaire par l'intermédiaire d'un membre autorisé.

#### **Surrender of permit**

**17.9(3)** When a veterinary corporation's permit is cancelled, it must promptly surrender the permit to the registrar.

#### **Remise de la licence**

**17.9(3)** La société professionnelle de vétérinaires dont la licence est annulée la remet sans délai au registraire.

#### **Alternatives to suspending or cancelling permit**

**17.10** Instead of suspending or cancelling the veterinary corporation's permit under section 17.9, the council may take any other action it considers appropriate, including one or more of the following:

- (a) reprimanding the corporation or one or more directors or voting shareholders of the corporation;
- (b) imposing restrictions or conditions on the permit;
- (c) imposing a fine on the corporation, payable to the association, in an amount not exceeding \$10,000.

#### **Solutions de rechange à l'annulation ou à la suspension**

**17.10** Au lieu d'annuler ou de suspendre la licence d'une société professionnelle de vétérinaires en vertu de l'article 17.9, le Conseil peut prendre les autres mesures qu'il juge appropriées, notamment une ou plusieurs des suivantes :

- a) réprimander la société ou l'un ou plusieurs de ses administrateurs ou actionnaires avec droit de vote;
- b) assortir sa licence de conditions ou de restrictions;
- c) imposer une amende maximale de 10 000 \$ qui doit être versée à l'Association.

#### **Written notice of cancellation required**

**17.11(1)** The council must

- (a) give notice to the veterinary corporation in writing with the reasons for the council's decision to suspend or cancel its permit or take any action under section 17.10; and
- (b) advise the corporation that it may appeal the decision to the Court of Queen's Bench.

#### **Avis écrit d'annulation**

**17.11(1)** Le Conseil fournit à la société professionnelle de vétérinaires un avis écrit et motivé de sa décision d'annuler ou de suspendre sa licence ou de prendre une mesure visée à l'article 17.10. Il l'informe également de son droit d'interjeter appel de la décision devant la Cour du Banc de la Reine.

#### **Appeal to court**

**17.11(2)** A veterinary corporation may appeal the decision of the council to the Court of Queen's Bench by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the council's decision.

#### **Appel au tribunal**

**17.11(2)** La société professionnelle de vétérinaires peut interjeter appel devant la Cour du Banc de la Reine de la décision du Conseil par dépôt d'un avis d'appel dans les 30 jours après avoir été informée de la décision.

#### **Powers of court on appeal**

**17.11(3)** Upon hearing an appeal, the court may

- (a) dismiss the appeal;

#### **Pouvoirs du tribunal**

**17.11(3)** Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut :

- a) le rejeter;

(b) make any decision that in its opinion should have been made; or

b) rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

(c) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

c) renvoyer la question au Conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

## PROHIBITIONS

## INTERDICTIONS

### **Holding out as a veterinary corporation**

**17.12(1)** A corporation must not hold itself out as a veterinary corporation unless it holds a valid permit.

### **Interdiction — société professionnelle de vétérinaires**

**17.12(1)** Il est interdit aux corporations ou sociétés qui ne sont pas titulaires d'une licence en cours de validité de se présenter comme société professionnelle de vétérinaires.

### **Holding out as a shareholder, officer, etc.**

**17.12(2)** A person must not hold himself or herself out as a shareholder, officer, director, agent or employee of a veterinary corporation unless the corporation holds a valid permit.

### **Actionnaire ou dirigeant**

**17.12(2)** Il est interdit de se présenter comme actionnaire, dirigeant, administrateur, mandataire ou employé d'une société professionnelle de vétérinaires si elle n'est pas titulaire d'une licence en cours de validité.

### **Making false representations or declarations**

**17.13(1)** A person must not make a representation or declaration for the purpose of having a veterinary corporation permit issued or renewed if the person knows that the representation or declaration is false.

### **Affirmations frauduleuses**

**17.13(1)** Il est interdit de faire sciemment de fausses déclarations ou affirmations pour obtenir la délivrance ou le renouvellement d'une licence de société professionnelle de vétérinaires.

### **Assisting the making of false representation**

**17.13(2)** A person must not knowingly assist another person in making a false representation or declaration for the purpose mentioned in subsection (1).

### **Assistance**

**17.13(2)** Il est interdit d'aider sciemment une personne à faire de fausses affirmations qui contreviennent au paragraphe (1).

## MISCELLANEOUS

## DISPOSITIONS DIVERSES

### **Council powers over members also apply to corporations**

**17.14** The council may exercise in respect of a veterinary corporation any power that the council may exercise in respect of a member.

### **Pouvoirs du Conseil**

**17.14** Le Conseil peut exercer à l'égard des sociétés professionnelles de vétérinaires tous les pouvoirs dont il dispose à l'égard des membres.

### **Prohibition re false advertising**

**17.15** A member or veterinary corporation must not engage in advertising that is untruthful, inaccurate or otherwise capable of misleading or misinforming the public.

20 *Subsections 18(1) and (2) are amended by striking out "persons" and substituting "individuals".*

21 *Subsection 20(2) is amended*

*(a) by replacing clause (a) with the following:*

(a) a person wishes to make a complaint about the former member; and

*(b) in the part after clause (b), by striking out "may be dealt with within five years following" and substituting "must be made within five years after".*

22 *The following is added after section 21:*

#### **SUSPENSION OF REGISTRATION AND LICENCE BY COMPLAINTS COMMITTEE**

### **Suspension during consideration of complaint**

**21.1(1)** Despite anything in this Act, the complaints committee may, when it believes that a complaint about a member exposes a serious risk to the public, direct the registrar to suspend, or to impose conditions of practice on, one or both of the member's certificate of registration or licence while the complaints committee considers the complaint.

### **Publicité**

**17.15** Il est interdit aux membres et aux sociétés professionnelles de vétérinaires de faire de la publicité mensongère, imprécise ou de nature à tromper le public.

20 *L'article 18 est modifié :*

*a) dans l'alinéa a), par substitution, à « personnes nommées », de « particuliers nommés »;*

*b) dans l'alinéa b), par substitution, à « personnes », de « particuliers ».*

21 *Le paragraphe 20(2) est modifié par substitution, à « peuvent être traitées », de « doivent être déposées ».*

22 *Il est ajouté, après l'article 21, ce qui suit :*

#### **SUSPENSION DE L'INSCRIPTION ET DU PERMIS JUSQU'AU PRONONCÉ DE LA DÉCISION**

### **Suspension de l'inscription ou du permis**

**21.1(1)** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le Comité des plaintes peut, s'il estime qu'une plainte visant un membre fait état d'un risque grave envers la sécurité du public, ordonner au registraire de suspendre l'inscription ou le permis du membre faisant l'objet d'une enquête ou de fixer des conditions relativement à l'exercice de sa profession tant que la plainte est en instance.

**Notice of suspension**

**21.1(2)** On receiving a direction under subsection (1), the registrar must serve a notice about it on the member.

**Application for stay**

**21.1(3)** The member may apply for an order of the court staying a direction of the complaints committee under subsection (1) by filing an application with the Court of Queen's Bench and serving a copy on the association.

23 *The centred heading "INVESTIGATION OF COMPLAINT" is added before section 22.*

24 *Subsection 22(5) is amended in the English version by striking out "shall report his or her" and substituting "must report the person's".*

25 *Clause 23(1)(c) is replaced with the following:*

(c) issue a formal caution to the investigated member censuring the member's conduct if the complaints committee has met with the member and the member has agreed to accept the caution;

26 *Subsection 25(1) is amended*

(a) *by striking out "as well as" and substituting "*, the name of the member and"; and

(b) *by striking out everything after "that led to the caution".*

**Avis de suspension**

**21.1(2)** Lorsqu'il reçoit un ordre en vertu du paragraphe (1), le registraire signifie un avis à son sujet au membre concerné.

**Demande de suspension de la décision**

**21.1(3)** Le membre faisant l'objet de l'enquête peut, par dépôt d'une requête auprès de la Cour du Banc de la Reine et par signification d'une copie de celle-ci à l'Association, demander que soit rendue une ordonnance portant suspension de la décision du Comité des plaintes visée au paragraphe (1).

23 *Il est ajouté, avant l'article 22, l'intertitre : « ENQUÊTE SUR LA PLAINTE ».*

24 *Le paragraphe 22(5) de la version anglaise est modifié par substitution, à « shall report his or her », de « must report the person's ».*

25 *L'alinéa 23(1)c) est remplacé par ce qui suit :*

c) faire au membre faisant l'objet de l'enquête une mise en garde formelle censurant sa conduite, si le Comité a rencontré le membre et si celui-ci a consenti à accepter la mise en garde;

26 *Le paragraphe 25(1) est modifié :*

a) *par substitution, à « ainsi qu'une », de « ainsi que son nom et une »;*

b) *par suppression du passage qui suit « ayant mené à la mise en garde ».*

27 *The following is added after section 26:*

**NOTICE TO REGISTRAR OF  
CERTAIN DECISIONS**

**Notice to registrar in certain cases**

**26.1** The complaints committee must notify the registrar and provide the registrar with any information the by-laws require if

- (a) it takes an action in respect of a member under any of clauses 23(1)(c), (d), (e) or (g);
- (b) it directs a member to take an action under subsection 26(1); or
- (c) it imposes a condition on a member under subsection 26(3).

28 *Subsection 27(3) of the English version is amended by striking out everything before "be a member" and substituting "No one who was a member of the complaints committee reviewing a matter under investigation may".*

29 *Subsection 30(3) of the English version is amended by striking out everything before "be a member" and substituting "No one who investigated the conduct of the investigated member or participated in a review of the matter as a member of the complaints committee or the appeals committee may".*

30 *Subsection 41(3) is replaced with the following:*

**Inquiry panel may request member's discipline record**

**41(3)** After making any of the findings described in section 40 and in order to assist it in determining an appropriate order, the inquiry panel may request the registrar to provide the panel with the details of any information about the member provided to the registrar under section 26.1. The registrar must provide the information as soon as practicable after the request.

27 *Il est ajouté, après l'article 26, ce qui suit :*

**AVIS AU REGISTRAIRE**

**Avis au registraire dans certains cas**

**26.1** Le Comité des plaintes avise le registraire et lui transmet les renseignements exigés selon les règlements administratifs, dans les cas suivants :

- a) il prend à l'égard d'un membre l'une des mesures visées aux alinéas 23(1)c), d), e) ou g);
- b) il ordonne à un membre de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 26(1);
- c) il fixe une condition relative au droit d'exercice d'un membre en vertu du paragraphe 26(3).

28 *Le paragraphe 27(3) de la version anglaise est modifié par substitution, au membre de phrase figurant avant « be a member », de « No one who was a member of the complaints committee reviewing a matter under investigation may ».*

29 *Le paragraphe 30(3) de la version anglaise est modifié par substitution, au membre de phrase figurant avant « be a member », de « No one who investigated the conduct of the investigated member or participated in a review of the matter as a member of the complaints committee or the appeals committee may ».*

30 *Le paragraphe 41(3) est remplacé par ce qui suit :*

**Demande de transmission du dossier disciplinaire**

**41(3)** S'il en arrive à l'une des conclusions visées à l'article 40 et pour lui permettre de déterminer la meilleure ordonnance à rendre, le Comité d'enquête peut demander au registraire de lui fournir les renseignements que ce dernier a obtenus au sujet du membre en conformité avec l'article 26.1. Le registraire obtempère dans les meilleurs délais possibles.

31 *Section 48 is amended*

(a) *by striking out "a person" and substituting "an individual";*

(b) *by striking out "the person's" and substituting "the individual's"; and*

(c) *in the English version by striking out "the person" and substituting "the individual".*

32 *Subsection 50(1) is amended*

(a) *in clause (a), by striking out "office of a member" and substituting "premises or place in which a member or veterinary corporation practises veterinary medicine"; and*

(b) *in clause (b), by adding "or veterinary corporation" after "member".*

33(1) *Subsection 52(1) is replaced with the following:*

**Offence and penalty**

**52(1)** A person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and is liable on conviction

(a) in the case of an individual,

(i) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence, and

(ii) to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence; and

(b) in the case of a corporation,

(i) to a fine of not more than \$25,000 for a first offence, and

(ii) to a fine of not more than \$100,000 for a subsequent offence.

31 *L'article 48 est modifié :*

a) *par substitution, à « d'une personne », de « d'un particulier »;*

b) *par substitution, à « à la personne », de « au particulier »;*

c) *dans la version anglaise par substitution, à « the person », de « the individual ».*

32 *Le paragraphe 50(1) est modifié :*

a) *dans l'alinéa a), par substitution, à « entrer dans les bureaux d'un membre », de « pénétrer dans les lieux où un membre ou une société professionnelle de vétérinaires exerce la médecine vétérinaire »;*

b) *dans l'alinéa b), par adjonction, après « membre », de « ou la société professionnelle de vétérinaires ».*

33(1) *Le paragraphe 52(1) est remplacé par ce qui suit :*

**Infraction et peines**

**52(1)** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) dans le cas d'un particulier :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 \$;

b) dans le cas d'une corporation :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 \$.

33(2) *Subsection 52(2) is amended*

(a) *in the English version of the section heading, by adding "or permit" after "registration";*

(b) *in the part before clause (a),*

(i) *by striking out "registration as a member" and substituting "a registration or permit", and*

(ii) *by striking out "summary"; and*

(c) *by replacing clauses (a) and (b) with the following:*

(a) *to a fine of not more than \$10,000 for a first offence; and*

(b) *to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.*

33(3) *The following is added after subsection 52(2):***Directors, officers and employees**

**52(2.1)** If a corporation commits an offence under this Act, a director, officer or employee of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of an offence and is liable on conviction to the applicable penalty set out in clause (1)(a), whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

34 *The centred heading before section 54 of the English version is amended by striking out "MEMBERS" and substituting "CIVIL ACTIONS".*

35 *Section 54 is amended*

(a) *by replacing the section heading of the English version with "Limitation period for civil action"; and*

33(2) *Le paragraphe 52(2) est modifié :*

a) *dans le titre de la version anglaise, par adjonction, après « registration », de « or permit »;*

b) *dans le passage introductif :*

(i) *par substitution, à « son inscription à titre de membre », de « son inscription ou une licence »,*

(ii) *par suppression de « par procédure sommaire »;*

c) *par substitution, aux alinéas a) et b), de ce qui suit :*

a) *pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 \$;*

b) *en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 \$.*

33(3) *Il est ajouté, après le paragraphe 52(2), ce qui suit :***Administrateurs, dirigeants et employés**

**52(2.1)** En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou employés qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti commettent également une infraction et encourent sur déclaration de culpabilité la peine prévue à l'alinéa (1)a), que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

34 *La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 54 est modifiée par substitution, à « MEMBERS », de « CIVIL ACTIONS ».*

35 *L'article 54 est modifié :*

a) *par substitution, au titre de la version anglaise, de « Limitation period for civil action »;*

(b) by striking out "No member is" and substituting "A member or veterinary corporation is not".

b) par substitution, à « qu'un membre a demandés ou rendus », de « qu'un membre ou qu'une société professionnelle de vétérinaires ont rendus ou se sont vu demander de rendre ».

36 Section 56 is amended

36 L'article 56 est modifié :

(a) by replacing clause (b) with the following:

a) par substitution, à l'alinéa b), de ce qui suit :

(b) when required for the administration of this Act, including but not limited to,

b) leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi, notamment en ce qui concerne l'inscription, la délivrance des licences, le traitement des plaintes concernant des membres et des sociétés professionnelles de vétérinaires, les allégations d'incapacité, d'inaptitude ou d'incompétence ou de faute professionnelle de la part de membres ou, généralement, l'exercice de la médecine vétérinaire;

(i) registration matters,

(ii) the issuance of permits,

(iii) dealing with complaints about members or veterinary corporations and allegations of members' incapacity, unfitness, incompetence or acts of professional misconduct, and

(iv) governing the practice of veterinary medicine;

b) dans l'alinéa e), par adjonction, à la fin, de « ou la société professionnelle de vétérinaires ».

(b) in clause (e), by adding "or veterinary corporation" at the end.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

C.C.S.M. c. A84 amended

37 The definition "veterinarian" in subsection 1(1) of *The Animal Care Act* is replaced with the following:

"**veterinarian**" means an individual who is registered under *The Veterinary Medical Act* and is licensed under that Act to practise veterinary medicine in Manitoba. (« vétérinaire »)

Modification du c. A84 de la **C.P.L.M.**

37 La définition de « vétérinaire » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur le soin des animaux** est remplacée par ce qui suit :

« **vétérinaire** » Particulier qui est inscrit en vertu de la *Loi sur la médecine vétérinaire* et qui est autorisé au titre de celle-ci à exercer la médecine vétérinaire au Manitoba. ("veterinarian")

C.C.S.M. c. A85 amended

38 The definition "veterinarian" in section 1 of *The Animal Diseases Act* is replaced with the following:

"veterinarian" means an individual who is registered under *The Veterinary Medical Act* and is licensed under that Act to practise veterinary medicine in Manitoba; (« vétérinaire »)

C.C.S.M. c. V50 amended

39(1) *The Veterinary Services Act* is amended by this section.

39(2) Section 1 is amended

(a) by repealing the definition "veterinary surgeon or veterinarian"; and

(b) by adding the following definition:

"veterinarian" means

(a) an individual who is registered under *The Veterinary Medical Act* and is licensed under that Act to practise veterinary medicine in Manitoba, and

(b) a veterinary corporation, as defined in that Act, that practises veterinary medicine in Manitoba in accordance with that Act. (« vétérinaire »)

39(3) Subsection 7(4) is amended by striking out "as a veterinarian" and substituting "veterinary medicine and surgery".

Modification du c. A85 de la **C.P.L.M.**

38 La définition de « vétérinaire » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les maladies des animaux** est remplacée par ce qui suit :

« vétérinaire » Particulier qui est inscrit en vertu de la *Loi sur la médecine vétérinaire* et qui est autorisé au titre de celle-ci à exercer la médecine vétérinaire au Manitoba. ("veterinarian")

Modification du c. V50 de la **C.P.L.M.**

39(1) Le présent article modifie la **Loi sur les soins vétérinaires**.

39(2) L'article 1 est modifié :

a) par suppression de la définition de « « vétérinaire » ou « chirurgien vétérinaire » »;

b) par adjonction de la définition suivante :

« vétérinaire »

a) Particulier qui est inscrit en vertu de la *Loi sur la médecine vétérinaire* et qui est autorisé au titre de celle-ci à exercer la médecine vétérinaire au Manitoba;

b) société professionnelle de vétérinaires, au sens de cette loi, qui est autorisée à exercer la médecine vétérinaire au Manitoba selon ses dispositions. ("veterinarian")

39(3) Le paragraphe 7(4) est modifié par substitution, à « pratiquer à titre de vétérinaire », de « exercer la médecine et la chirurgie vétérinaires ».

### Amendments Relating to Upcoming Transition in Registration of Technologists

*Amendments to subsections 17(3) and (4) of Act 40* Subsections 17(3) and (4) of **The Veterinary Medical Act**, as enacted by subsection 18(3) of this Act, are amended by striking out "as an animal health technologist" and substituting "as a veterinary technologist".

*Amendment to subclause 17.4(1)(g)(ii) of Act 41* Subclause 17.4(1)(g)(ii) of **The Veterinary Medical Act**, as enacted by section 19 of this Act, is amended by striking out "an animal health technologist" and substituting "a veterinary technologist".

### Modifications concernant la transition vers l'inscription des technologistes vétérinaires

*Modification — paragraphes 17(3) et (4) de la Loi 40* Les paragraphes 17(3) et (4) de la **Loi sur la médecine vétérinaire**, édictés par le paragraphe 18(3) de la présente loi, sont modifiés par substitution à « à titre de technicien vétérinaire », de « à titre de technologiste vétérinaire », au singulier et au pluriel.

*Modification — sous-alinéa 17.4(1)g(ii) de la Loi 41* Le sous-alinéa 17.4(1)g(ii) de la **Loi sur la médecine vétérinaire**, édicté par l'article 19 de la présente loi, est modifié par substitution, à « techniciens », de « technologistes ».

### COMING INTO FORCE

*Coming into force — royal assent*  
42(1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives royal assent.

*Coming into force — section 7*  
42(2) Section 7 comes into force six months after the day this Act receives royal assent.

*Coming into force — October 1, 2016*  
42(3) The following provisions come into force on October 1, 2016:

- (a) clause 2(d);
- (b) clause 2(e), insofar as it enacts the definition "veterinary technologist";
- (c) subclause 8(1)(b)(i);
- (d) section 17;
- (e) clauses 18(1)(a) and (c) and (2)(a) and (c);

### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Entrée en vigueur — sanction royale*  
42(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

*Entrée en vigueur de l'article 7*  
42(2) L'article 7 entre en vigueur six mois après le jour de la sanction de la présente loi.

*Entrée en vigueur — le 1<sup>er</sup> octobre 2016*  
42(3) Les dispositions qui suivent entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2016 :

- a) l'alinéa 2d);
- b) l'alinéa 2e), dans la mesure où il édicte la définition de « technologiste vétérinaire »;
- c) le sous-alinéa 8(1)b(i);
- d) l'article 17;
- e) les alinéas 18(1)a) et c) et (2)a) et c);

*(f) subsection 18(3), insofar as it enacts subsection 17(5);*

*(g) sections 40 and 41.*

*f) le paragraphe 18(3), dans la mesure où il édicte le paragraphe 17(5);*

*g) les articles 40 et 41.*